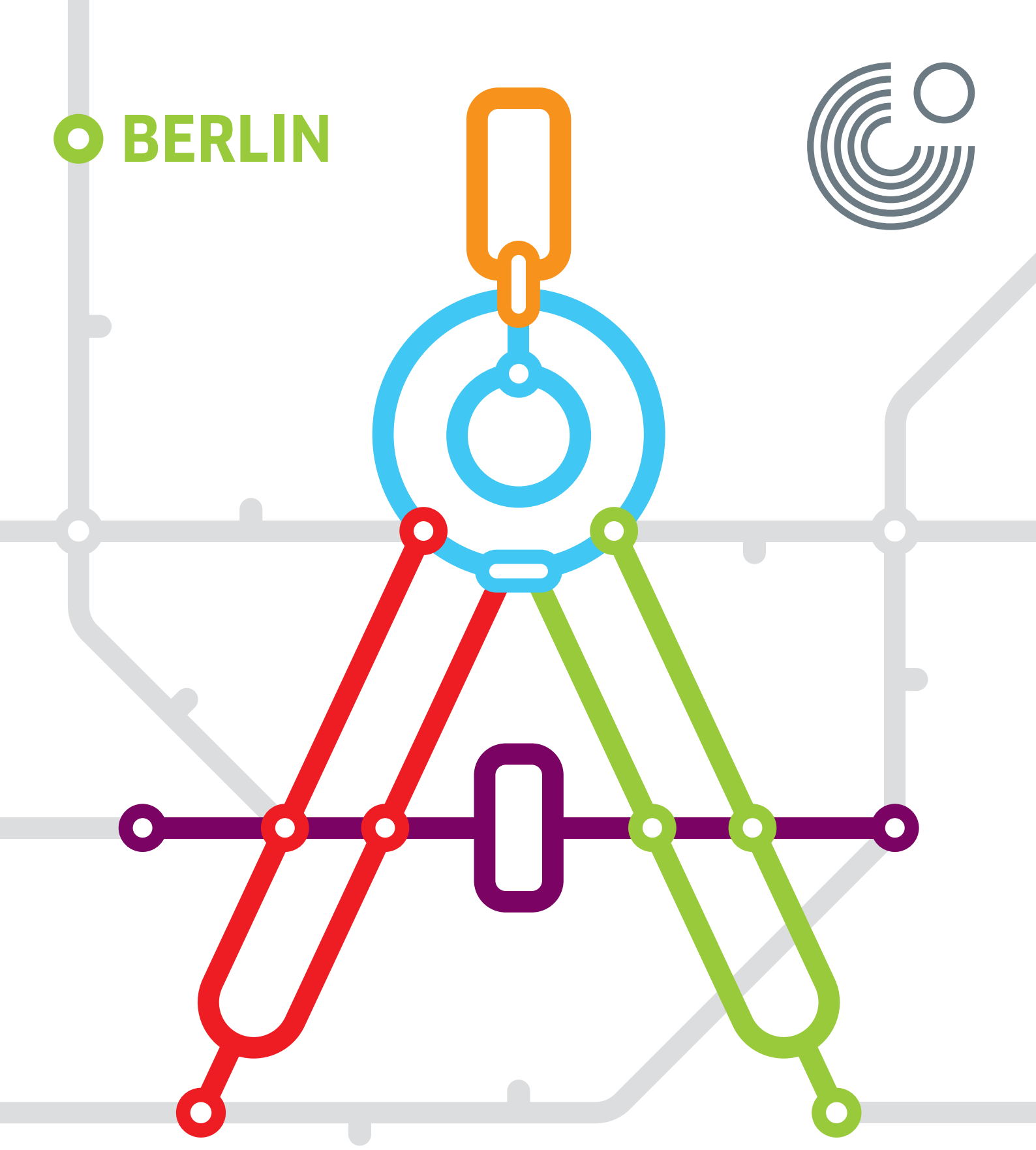


○ BERLIN



ARCHITEKTENFAHRPLAN  
RAPID TRANSIT FOR ARCHITECTS  
الدليل للمعماريين في برلين



GOETHE  
INSTITUT

Sprache. Kultur. Deutschland.

# ARCHITEKTENFAHRPLAN BERLIN

## RAPID TRANSIT FOR ARCHITECTS IN BERLIN

### الدليل للمعماريين في برلين

#### ANKOMMEN UND FUß FASSEN IN BERLIN

Der *Architektenfahrplan Berlin* gibt einen Überblick über Anlaufstellen und Fachinformationen für neu in Berlin ankommende Architektinnen und Architekten, Planerinnen und Planer sowie Architekturinteressierte. Er informiert über rasche Zugänge zu relevanten Netzwerken der Architektur und gibt Hinweise, wie man sich mit seinen professionellen Kenntnissen in Berlin einbringen kann.

Damit alle Orte schnell gefunden werden können, hat ein syrisch-deutsches Team für den *Architektenfahrplan Berlin* die wichtigsten Adressen zur Architektur zusammengestellt und in einer Karte der Berliner Verkehrsbetriebe eingezeichnet.

Die Idee für die Karte wurde beim Workshop „Alltag im Exil“ geboren, der im Rahmen des Festivals zum deutsch-syrischen Kulturaustausch „Goethe-Institut Damaskus | Im Exil“ 2016 stattgefunden hat. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer des Workshops fragten danach, was syrische Architektinnen und Architekten brauchen, um mit ihren professionellen Kenntnissen in Berlin Fuß fassen zu können. Ein weiteres Ergebnis des Workshops war übrigens, eine deutsch-arabische *Wortschatzliste Architektur* zu entwickeln. Sie ist nun im Internet unter [www.goethe.de/fachsprache-architektur](http://www.goethe.de/fachsprache-architektur) abrufbar.

#### الوصول والاستقرار في برلين

يقدم الدليل للقادمين إلى برلين من معماريين ومخططين عمرانيين ومهتمين بالعمارة لمحة شاملة حول مراكز التواصل والمعلومات الاختصاصية. يتضمن الدليل العديد من العناوين التي تُعنى بمجال الهندسة المعمارية في برلين وإمكانات التواصل مع الشبكات الخاصة بالمعماريين وتوظيف المعلومات والخبرات اللازمة للبدء بالحياة المهنية في برلين.

فريق مؤلف من سوريين وألمان عمل على إنجاز "الدليل" حيث جمع الفريق العناوين المفيدة للمعماريين وكون هذه المعلومات في خريطة شبكة المواصلات العامة في برلين، بهذه الطريقة يمكن للمتصفح تحديد هذه المواقع بسهولة. فكرة الدليل نتاج لورشة عمل "الحياة اليومية في المهجر" ورشة العمل هذه كانت جزء من مهرجان للتبادل الثقافي السوري-الألماني بعنوان "معهد غوته دمشق، في المهجر" والذي أقيم في أواخر عام 2016.

من الأسئلة التي طرحت في ورشة العمل: ما الذي يحتاجه المعماريين القادمين إلى برلين لتعزيز خبراتهم والبدء بحياة مهنية مستقرة؟ منتج آخر لورشة العمل هو فكرة تطوير "قائمة مفردات تخصصية للمعماريين" عربي - ألماني، لقد تم العمل على هذه القائمة وهي الآن متاحة تحت العنوان التالي: [www.goethe.de/fachsprache-architektur](http://www.goethe.de/fachsprache-architektur)

#### FINDING YOUR WAY AROUND BERLIN

This *Rapid Transit Map for Architects in Berlin* (*Architektenfahrplan Berlin*) provides an overview of contact points and professional information for newly-arrived architects and planners in Berlin as well as others with an interest in architecture. It addresses questions of how to quickly access relevant architectural networks and contribute your professional competences in Berlin.

A Syrian-German team has compiled the most important architectural addresses for the *Rapid Transit Map for Architects in Berlin* and plotted them into a map of the Berlin rapid transit system, making it easy to find all locations.

The concept for the map was born in the workshop "Alltag im Exil" („Daily Life in Exile"). The workshop was held during the German-Syrian cultural exchange festival "Goethe-Institut Damaskus | Im Exil" 2016, and asked what Syrian architects need to get settled in Berlin and contribute their professional competences. One result of the workshop, incidentally, was developing and making available a German-Arabic *Architectural Vocabulary List*. It can now be downloaded at: [www.goethe.de/fachsprache-architektur](http://www.goethe.de/fachsprache-architektur)

## Wie kann man sich mit professionellen Kenntnissen in Berlin einbringen?

### How can I contribute my professional competences in Berlin?

#### كيف يمكنني أن أوظف إمكانياتي وخبراتي في مجال العمارة في برلين؟



#### Welche beruflichen Perspektiven gibt es in Berlin?

#### What professional perspectives does Berlin offer?

#### ما هي مجالات التأهيل المهني والعملية المتوفرة في برلين؟

Ist der Asylantrag anerkannt, dann ist das Jobcenter der Ansprechpartner.

If your asylum application has been accepted, your contact partner is the job centre.

في حال تم قبول طلب اللجوء يصبح "مكتب العمل" هو الجهة المسؤولة والتي ترافقك في خطوات التأهيل والعمل.

#### Jobcenter

[www.service.berlin.de/jobcenter](http://www.service.berlin.de/jobcenter)

- 1 CHARLOTTENBURG-WILMERSDORF**  
📍 Goslarer Ufer 37, 10589 Berlin  
☎ (030) 5555 32 2222  
✉ [jobcenter-berlin-charlottenburg-wilmersdorf@jobcenter-ge.de](mailto:jobcenter-berlin-charlottenburg-wilmersdorf@jobcenter-ge.de)
  - 2 FRIEDRICHSHAIN-KREUZBERG**  
📍 Rudi-Dutschke-Straße 3, 10969 Berlin  
☎ (030) 5555 44 2222  
✉ [jobcenter-berlin-friedrichshain-kreuzberg@jobcenter-ge.de](mailto:jobcenter-berlin-friedrichshain-kreuzberg@jobcenter-ge.de)
  - 3 LICHTENBERG**  
📍 Gotlindestraße 93, 10365 Berlin  
☎ (030) 5555 88 2222  
✉ [jobcenter-berlin-lichtenberg@jobcenter-ge.de](mailto:jobcenter-berlin-lichtenberg@jobcenter-ge.de)
  - 4 MARZAHN-HELLERSDORF**  
📍 Allee der Kosmonauten 29, 12681 Berlin  
☎ (030) 5555 48 2222  
✉ [jobcenter-marzahn-hellersdorf@jobcenter-ge.de](mailto:jobcenter-marzahn-hellersdorf@jobcenter-ge.de)
- MITTE**  
☎ (030) 5555 45 2222 - für alle Standorte in Mitte  
✉ [jobcenter-berlin-mitte@jobcenter-ge.de](mailto:jobcenter-berlin-mitte@jobcenter-ge.de)
- 5 Standort Spittelmarkt (Hauptsitz)**  
Seydelstraße 2-5, 10117 Berlin
  - 6 Standort Wedding**  
Müllerstraße 16, 13353 Berlin
  - 7 Standort Leopoldplatz**  
Müllerstraße 147, 13353 Berlin
  - 8 Standort Sickingenstraße**  
Berlichingenstraße 25, 13353 Berlin
  - 9 U25/Jugendberufsagentur** (Beratung und Vermittlung ausschließlich für Menschen unter 25)  
Lehrter Straße 46, 10557 Berlin
  - 10 NEUKÖLLN**  
📍 Mainzer Straße 27, 12053 Berlin  
☎ (030) 5555 79 2222  
✉ [jobcenter-berlin-neukoelln@jobcenter-ge.de](mailto:jobcenter-berlin-neukoelln@jobcenter-ge.de)
  - 11 PANKOW**  
📍 Storkower Straße 133, 10407 Berlin  
☎ (030) 5555 34 2222  
✉ [jobcenter-berlin-pankow@jobcenter-ge.de](mailto:jobcenter-berlin-pankow@jobcenter-ge.de)
  - 12 REINICKENDORF**  
📍 Miraustraße 54, 13509 Berlin  
☎ (030) 5555 36 2222  
✉ [jobcenter-reinickendorf@jobcenter-ge.de](mailto:jobcenter-reinickendorf@jobcenter-ge.de)

- 13 SPANDAU**  
📍 Altonaer Straße 70-72, 13581 Berlin  
☎ (030) 5555 71 2222  
✉ [jobcenter-berlin-spandau@jobcenter-ge.de](mailto:jobcenter-berlin-spandau@jobcenter-ge.de)
- 14 STEGLITZ-ZEHLENDORF**  
📍 Birkbuschstraße 10, 12167 Berlin  
☎ (030) 5555 76 2222  
✉ [jobcenter-berlin-steglitz-zehlendorf@jobcenter-ge.de](mailto:jobcenter-berlin-steglitz-zehlendorf@jobcenter-ge.de)
- 15 TEMPELHOF-SCHÖNEBERG**  
📍 Wolframstraße 89-92, 12105 Berlin  
☎ (030) 5555 80 2222  
✉ [jobcenter-tempelhof-schoeneberg@jobcenter-ge.de](mailto:jobcenter-tempelhof-schoeneberg@jobcenter-ge.de)
- 16 TREPTOW-KÖPENICK**  
📍 Groß-Berliner Damm 73 a-e, 12487 Berlin  
☎ (030) 5555 75 2222  
✉ [jobcenter-berlin-treptow-koepenick@jobcenter-ge.de](mailto:jobcenter-berlin-treptow-koepenick@jobcenter-ge.de)

Ist der Asylantrag nicht anerkannt, dann ist die Agentur für Arbeit der Ansprechpartner.

If your asylum application has not been accepted, then your contact partner is the Agentur für Arbeit (Employment Agency).

في حال أن طلب اللجوء لم يُتَّهَم فيه بعد، أو لم يتم قبوله تكون وكالة العمل الاتحادية هي الجهة المسؤولة والتي ترافقك في خطوات التأهيل والعمل.

#### Agentur für Arbeit

[www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

- 17 NORD (Arbeitnehmer-Service)**  
📍 Königin-Elisabeth-Straße 49, 14059 Berlin  
☎ (0800) 4555 500  
🌐 [www3.arbeitsagentur.de/web/content/DE/dienststellen/rddb/berlinnord/Agentur/index.htm](http://www3.arbeitsagentur.de/web/content/DE/dienststellen/rddb/berlinnord/Agentur/index.htm)
- 18 SÜD (Arbeitgeber-Service)**  
📍 Sonnenallee 282, 12057 Berlin  
☎ (0800) 4555 500  
🌐 [www3.arbeitsagentur.de/web/content/DE/dienststellen/rddb/berlinsued/Agentur/index.htm](http://www3.arbeitsagentur.de/web/content/DE/dienststellen/rddb/berlinsued/Agentur/index.htm)



#### Wo kann man studieren und sich weiterbilden?

#### Where can I study and pursue further education and training?

#### أين يمكنني دراسة أو إكمال دراسة العمارة في برلين؟

#### Studium / Fort- und Weiterbildung University programmes / Continuing education and training دراسة / إكمال دراسة / دورات تدريب وتأهيل

- 19 alfatraining Bildungszentrum e.K.**  
📍 Alexanderstraße 1, 10178 Berlin  
☎ (030) 8471 220  
✉ [beratung@alfatraining.de](mailto:beratung@alfatraining.de)  
👤 Daria Meier
- 20 Architektenkammer Berlin**  
📍 Alte Jakobstraße 149, 10969 Berlin  
☎ (030) 2933 0711  
✉ [lossau@ak-berlin.de](mailto:lossau@ak-berlin.de)  
👤 Andrea Lossau
- 21 Beuth Hochschule**  
Allgemeine Studienberatung  
📍 Luxemburger Straße 10, 13353 Berlin  
☎ (030) 4504 2020  
✉ [studienberatung@beuth-hochschule.de](mailto:studienberatung@beuth-hochschule.de)

**22 GPM**  
Deutsche Gesellschaft für Projektmanagement e.V.  
📍 Haus zur Berolina, Haus 2, 3. OG  
Hausvogteiplatz 12, 10117 Berlin  
☎ (030) 3640 3399 0  
✉ gpm-hauptstadtbuero@gpm-ipma.de

**23 Technische Universität Berlin – TU**  
Allgemeine Studienberatung / In(2)TU-Berlin  
Raum 0070, Hauptgebäude  
📍 Straße des 17. Juni 135, 10623 Berlin  
☎ (030) 3142 9999  
✉ in2@tu-berlin.de

**24 In(2)TU-Berlin am Institut für Architektur (IfA)**  
📍 Straße des 17. Juni 152, 10623 Berlin  
✉ btermeer.in2tu@gmail.com  
👤 Beatrice Termeer

**25 Universität der Künste – UdK**  
Allgemeine Studienberatung  
📍 Einsteinufer 43, Raum 16b  
☎ (030) 3185 2204  
✉ beratung@udk-berlin.de



**Wie kann ich Studienpapiere anerkennen lassen?  
Wo sind die zentralen Anlaufstellen?  
How can I have my university certificates recognised?  
Where are the central contact points?  
كيف أستطيع تقديم طلب الاعتراف بشهاداتي العلمية والمهنية؟  
ما هي المراكز والجهات الاستشارية وشبكات التواصل؟**

**Beratung / Anerkennung / Netzwerke  
Consultation and guidance / Recognition / Networks  
استشارة / اعتراف شهادات / شبكات تواصل**

**Anabin**  
Infoportal zu ausländischen Bildungsabschlüssen  
🌐 www.anabin.kmk.org

**26 AnQua (Projekt)**  
(Anerkennungs- und Qualifizierungsberatung)  
Türkischer Bund in Berlin-Brandenburg e.V.  
(IQ-Netzwerk)  
📍 Oranienstraße 57, 10969 Berlin  
☎ (030) 2362 3325  
✉ diploma@tbb-berlin.de  
👤 Ayşe Demir

**27 Architektenkammer Berlin**  
Eintragung in die Kammer / Anerkennung von Studien  
📍 Alte Jakobstraße 149, 10969 Berlin  
☎ (030) 2933 07 0  
☎ (030) 2933 07 30  
✉ kammer@ak-berlin.de  
🌐 www.ak-berlin.de  
👤 Frank Mathiak

**28 bridge**  
BERLINER NETZWERK FÜR BLEIBERECHT  
Migrationsrat Berlin-Brandenburg e.V.  
📍 Oranienstraße 3, 10999 Berlin, Hinterhaus 2. OG  
☎ (030) 9017 2321  
☎ (030) 9017 2316  
✉ bridge@intmig.berlin.de  
👤 Johanna Boettcher  
👤 Marie Weißbach

**29 FAbA (Projekt)**  
(Fahrplan Anerkennung beruflicher Abschlüsse)  
📍 Friedrichstraße 176-179, 10117 Berlin  
☎ (030) 2044 859  
✉ anerkennung@club-dialog.de  
✉ j.merian.faba@club-dialog.de  
👤 Julia Merian

**30 Förderverein Bundesstiftung Baukultur e.V.**  
📍 Köpenicker Straße 48/49, Aufgang D, 10179 Berlin  
im Deutschen Architektur Zentrum DAZ  
☎ (030) 2787 5797  
✉ mail@foerderverein-baukultur.de  
🌐 www.bundesstiftung-baukultur.de/foerderverein  
👤 Silja Schade-Bünsow

**31 IQ-NETZWERK (Förderprogramm)**  
(TBB e.V., Club Dialog e.V., Otto-Benecke-Stiftung e.V., u.a.)  
📍 Potsdamer Straße 65, 10785 Berlin  
☎ (030) 9017 2376  
✉ iqnw@intmig.berlin.de  
🌐 www.berlin.netzwerk-iq.de  
👤 Alev Deniz

**32 plattform nachwuchsarchitekten**  
informelles Netzwerk rund um Architektur und Stadt  
📍 Nazarethkirchstraße 39, 13347 Berlin  
✉ info@plattformnachwuchsarchitekten.de  
🌐 www.facebook.com/Plattformnachwuchsarchitekten  
👤 Yasser Almaamoun

**33 refugee academy**  
Wissensaustausch für Geflüchtete  
📍 Stesemannstraße 95, 10963 Berlin  
✉ architects@refugeeacademy.de  
👤 Raoad Nasr Aldin

**34 ZEA (Projekt)**  
(Zentrale Erstanlaufstelle Anerkennung)  
Otto-Benecke-Stiftung e.V. (IQ-Netzwerk)  
📍 Kaiser-Friedrich-Straße 90, 10585 Berlin  
☎ (030) 3450 569 0  
✉ zea-berlin@obs-ev.de  
✉ daria.braun@obs-ev.de  
👤 Daria Braun

**35 ZFM**  
(Zentrum für Flüchtlingshilfen und Migrationsdienste)  
📍 Turmstraße 21, 10559 Berlin, Haus K  
☎ (030) 3039 0686  
✉ g.aumann@migrationsdienste.org  
👤 Dr. Gerlinde Aumann



**Wo finden Kulturprogramme im Bereich Architektur statt?  
Where are cultural programmes in the field of architecture held?  
أين أجد برامج ثقافية في مجال العمارة؟**

**Ausstellungen / Veranstaltungsorte  
Exhibitions / Event venues  
معارض / أماكن اللقاءات والندوات**

**36 Akademie der Künste**  
📍 Pariser Platz 4, 10117 Berlin  
☎ (030) 200 57 0  
☎ (030) 200 57 1000  
✉ info@adk.de  
🌐 www.adk.de

**37 ANCB**  
Aedes Network Campus Berlin GmbH  
📍 Christinenstraße 18-19, 10119 Berlin  
☎ (030) 282 70 15  
✉ berlin@aedes-network-campus.de

**38 Architekturmuseum**  
Technische Universität Berlin  
📍 Straße des 17. Juni 152, 10623 Berlin  
☎ (030) 314 23116  
✉ architekturmuseum@ub.tu-berlin.de  
👤 Franziska Schilling

**39 Architekturpreis Berlin e. V.**  
(auch Veranstaltungen)  
📍 Kurfürstendamm 48/49, 10707 Berlin  
☎ (030) 8321 2460 0  
🌐 www.architekturpreis-berlin.de

**40 Bauhaus-Archiv**  
Museum für Gestaltung  
📍 Klingelhöferstraße 14, 10785 Berlin  
☎ (030) 2540 02 0  
🌐 www.bauhaus.de

**41 Berlinische Galerie**  
Landesmuseum für Moderne Kunst,  
Fotografie und Architektur  
📍 Alte Jakobstraße 124-128, 10969 Berlin  
☎ (030) 789 02 600  
✉ bg@berlinischegalerie.de

**42 Bundesarchitektenkammer e. V.**  
📍 Askanischer Platz 4, 10963 Berlin  
☎ (030) 2639 440  
✉ info@bak.de  
🌐 www.bak.de

**43 DAI**  
Verband Deutscher Architekten-  
und Ingenieurvereine e. V.  
📍 Salzufer 8, 10587 Berlin  
☎ (030) 2147 3174  
✉ kontakt@dai.org  
🌐 www.dai.org

**44 DAZ**  
Deutsches Architektur Zentrum Berlin  
📍 Köpenicker Straße 48/49, 2. Hof, 10179 Berlin  
☎ (030) 2787 9930  
☎ (030) 2787 9929  
🌐 www.daz.de  
👤 Kristina Eschler

**45 Tchoban Foundation**  
Museum für Architekturzeichnungen  
📍 Christinenstraße 18a, 10119 Berlin  
☎ (030) 4373 9090  
✉ guide@tchoban-foundation.de

**Tinyhouse University**  
in Zusammenarbeit mit dem Bauhaus-Archiv  
✉ prime@web.de  
🌐 www.bauhauscampus.berlin  
👤 Van Bo Le-Mentzel

**46 ZK/U**  
Zentrum für Kunst und Urbanistik  
📍 Siemensstraße 27, 10551 Berlin  
☎ (030) 3988 5843  
✉ info@zku-berlin.org  
🌐 www.zku-berlin.org/de

#### Fachhandel Architektur Architecture Bookstores مكتبات بيع كتب العمارة

**47 Buchhandlung Walther König**  
📍 Burgstraße 27, 10178 Berlin  
☎ (030) 2576 098 0  
🌐 www.buchhandlung-walther-koenig.de

**48 Bücherbogen**  
📍 Stadtbahnbogen 593, 10623 Berlin  
☎ (030) 3186 9511  
🌐 www.buecherbogen-shop.de

**49 Dorotheenstädtische Buchhandlung**  
📍 Turmstraße 5, 10559 Berlin  
☎ (030) 3943 047  
🌐 www.dorotheenstaedische-buchhandlung.de

**50 Lehmanns Media GmbH**  
📍 Friedrichstraße 128, 10117 Berlin  
☎ (030) 2827 079  
🌐 www.lehmanns.de

**51 pro qm**  
📍 Altmstadtstraße 48, 10119 Berlin  
☎ (030) 2472 8520  
🌐 www.pro-qm.de



**Wo kann man sich für ein Stipendium bewerben?**  
**Where can I apply for a grant?**  
**أين أستطيع التقدم للحصول على منحة دراسية؟**

#### Stipendien | Grants | منح دراسية

**52 AWO Berlin** (Träger des GF-H)  
Arbeiterwohlfahrt Landesverband Berlin e. V.  
📍 Willmannsdamm 12, 10827 Berlin  
☎ (030) 2219 2261 0  
✉ hamza.chourabi@awoberlin.de  
👤 Hamza Chourabi

**53 Berghof Foundation Operations GmbH**  
📍 Altensteinstraße 48a, 14195 Berlin  
☎ (030) 8441 540  
✉ grants@berghof-foundation.org  
🌐 www.berghof-foundation.org

**Bildungsberatung Garantiefonds  
Hochschule - GF-H** (Bundesprogramm)  
**beim JMD** (Jugendmigrationsdienst)  
🌐 www.bildungsberatung-gfh.de

**54 BMW Stiftung Herbert Quandt**  
📍 Reinhardtstraße 58, 10117 Berlin  
☎ (030) 3396 3500  
✉ info@bmw-stiftung.de

**55 Caritas Berlin** (Träger des GF-H)  
Caritasverband für das Erzbistum Berlin e. V.  
📍 Anton-Saefkow-Platz 3-4, 10369 Berlin  
☎ (030) 6663 4052 8  
✉ m.strauch@caritas-berlin.de  
👤 Magdalena Strauch

**56 CJD Berlin** (Träger des GF-H)  
Christliches Jugenddorfwerk Deutschlands  
gemeinnütziger e. V.  
☎ (030) 3940 8156  
✉ beate.milluks@cjd-berlin.de  
👤 Beate Milluks

**57 DAAD**  
Deutscher Akademischer Austauschdienst  
📍 Markgrafenstraße 37, 10117 Berlin  
☎ (030) 2022 080  
🌐 www.daad.de

**58 Heinrich-Böll-Stiftung**  
📍 Schumannstraße 8, 10117 Berlin  
☎ (030) 2853 4400  
✉ studienwerk@boell.de  
🌐 www.boell.de/de/stiftung/stipendien

**59 Ilse Balg Stiftung**  
📍 Flensburger Straße 5, 10557 Berlin  
☎ (030) 3910 2222  
🌐 www.ilsebalg-stiftung.de

**60 KfW**  
Kreditanstalt für Wiederaufbau  
📍 Charlottenstraße 33/33a, 10117 Berlin  
☎ (030) 2026 40  
🌐 www.kfw.de/KfW-Konzern/Kontakt



---

Konzeption und Redaktion:  
Dr. Andrea Zell, Yasser Shretah

Recherche und redaktionelle Mitarbeit:  
Beatrice Termeer, Dr. Ibrahim Alsayed

Gestaltung:  
Ali Mahmoud

V.i.S.d.P.:  
Dr. Jessica Kraatz Magri,  
Goethe-Institut e.V. München

Herausgeber:  
Goethe-Institut e.V.

Übersetzung ins Arabische:  
Dr. Ibrahim Alsayed, Yasser Shretah

Übersetzung ins Englische:  
Edith C. Watts

Mit freundlicher Unterstützung des  
Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz,  
Bau und Reaktorsicherheit (BMUB)

© 2017 Goethe-Institut e.V.

**Kontakt**

Dr. Andrea Zell  
Goethe-Institut e.V. München  
andrea.zell@goethe.de

---



Deutsch-Arabische Wortschatzliste Architektur  
German-Arabic Architectural Vocabulary List  
قائمة مفردات تخصصية للمعماريين عربي-ألماني  
[www.goethe.de/fachsprache-architektur](http://www.goethe.de/fachsprache-architektur)

